

ARISTOTELES LATINUS

IX 1

DE GENERATIONE ET CORRUPTIONE

TRANSLATIO VETUS

EDIDIT

JOANNA JUDYCKA

LEIDEN

E. J. BRILL

1986

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	VII
I. Versions médiévales du 'De generatione et corruptione'	IX
1. Traduction de l'arabe	IX
2. 'Translatio vetus'	X
3. 'Translatio nova'	XI
II. Manuscrits	XII
1. Sélection des meilleurs manuscrits	XVI
2. Deux témoins du XII ^e siècle	XVIII
A. Infériorité du manuscrit <i>Ay</i> par rapport à <i>Os</i>	XVIII
B. Problème des leçons doubles dans les manuscrits <i>Os</i> et <i>Ay</i>	XX
3. Autres manuscrits	XXVI
A. Groupe I	XXVII
B. Groupe II	XXVIII
C. Groupe III	XXIX
III. Le traducteur	XXXI
1. Méthode de traduction	XXXI
2. Le traducteur du 'De generatione et corruptione' et le traducteur de l'Éthique à Nicomaque'	XXXIV
IV. Gloses dans les codex du XII ^e siècle	XXXVIII
1. Gloses du manuscrit <i>Os</i>	XXXIX
2. Gloses du manuscrit <i>Ay</i>	XLIII
V. Utilisation de la 'Translatio vetus' par les auteurs du Moyen Age	XLVII
1. Les plus anciennes citations	XLVII
2. Commentaires sur la 'Translatio vetus' datant du XIII ^e siècle : Adam de Buckfield et Albert le Grand	LI
VI. Principes de l'édition	LIV
1. Établissement du texte	LIV
2. Exemplaire grec du traducteur et apparat gréco-latin	LVI
3. Apparat latin	LVII
TRANSLATIO VETUS	I
INDICES VERBORUM	83
I. Index graeco-latinus	85
II. Index latino-graecus	106